

**No. 47969**\*

—  
**Spain  
and  
United Arab Emirates**

**Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of Spain and the United Arab Emirates. Madrid, 24 November 2009**

**Entry into force:** *14 November 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 14 November 2010*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

—  
**Espagne  
et  
Émirats arabes unis**

**Traité relatif au transfert des personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et les Émirats arabes unis. Madrid, 24 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *14 novembre 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 14 novembre 2010*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

حررت من نسختين أصليتين في مدريد هذا اليوم الرابع وعشرين من شهر نوفمبر سنة 2009 باللغات الأسبانية والعربية والإنجليزية ولجميع هذه النصوص ذات الحجية.

عن/ دولة الإمارات العربية المتحدة

  
د. هادف بن جوعان الظاهري

وزير العدل

عن/ مملكة أسبانيا

  
فرانسيسكو كامانو دومينغيز

وزير العدل

### المادة 18

#### التشاور

يجوز للسلطتين المركزيتين للدولتين التشاور مع بعضهما البعض لتعزيز تفعيل تنفيذ هذه الاتفاقية. ويجوز أيضا للسلطتين المركزيتين الموافقة على اتخاذ أية إجراءات عملية قد تكون ضرورية لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية.

### المادة 19

#### التطبيق

تسري هذه الاتفاقية على الأحكام الصادرة قبل أو بعد سريانها.

### المادة 20

#### تسوية المنازعات

يسوى أي نزاع ينشأ عن تفسير وتنفيذ هذه الاتفاقية بالتشاور بين الدولتين عبر القنوات الدبلوماسية.

### المادة 21

#### النفاذ والمدة والإنهاء

1. تخضع هذه الاتفاقية للتصديق ويتم تبادل وثائق التصديق عليها. وتسري في اليوم الثلاثين بعد تاريخ تبادل وثائق التصديق.

2. يجوز لأي من الدولتين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية على أن يسري الإنهاء بعد ستة أشهر من تاريخ استلام الإخطار، ومع ذلك لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أية إجراءات بدء باتخاذها قبل ذلك الإخطار إلى حين انتهاء تلك الإجراءات.

3. يجوز باتفاق الدولتين تعديل هذه الاتفاقية، وتطبق أحكام الفقرة 1 في شأن سريان التعديل.

أشهادا بذلك فان الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما وقعا هذه الاتفاقية.

## المادة 15

## معلومات متعلقة بالتنفيذ

تبلغ دولة التنفيذ دولة الإدانة بما يأتي:

1. انتهاء مدة تنفيذ الحكم .
2. هروب الشخص المحكوم عليه قبل إكمال مدة تنفيذ الحكم. وفي تلك الحالة يجب على دولة التنفيذ اتخاذ الإجراءات المناسبة للقبض عليه وتقديمه للمحاكمة وفقا لقانون دولة التنفيذ.
3. تقدم دولة التنفيذ، في كل حالة على حدة، ووفقا للمدة المتبقية من التنفيذ، تقريرا دوريا بشأن تنفيذ الحكم إذا طلبت ذلك دولة الإدانة.

## المادة 16

## سبق المحاكمة على ذات الجرم

لا يجوز القبض على الشخص المحكوم عليه أو تقديمه للمحاكمة أو إدانته في دولة التنفيذ عن ذات الجرائم التي حكم عليه بموجبها قبل نقله.

## المادة 17

## النفقات

1. تتحمل دولة التنفيذ النفقات الناتجة عن نقل الأشخاص المحكوم عليهم وفقا لهذه الاتفاقية، باستثناء النفقات التي نشأت في إقليم دولة الإدانة والتي تتحملها فقط دولة الإدانة.
2. إذا ما تبين أن تنفيذ الطلب يستلزم نفقات غير اعتيادية في طبيعتها، فتتساور الدولتان لتقرير الأحوال والشروط التي يجوز تنفيذ الطلب بموجبها.

## مادة 10

### الموافقة والتحقق

على دولة الإدانة وفقاً لقانونها، التحقق من أن الشخص الذي منح موافقته على النقل وفقاً للفقرة 5 من المادة 8، قد قام بذلك طواعية وأنه على علم بما سيترتب على هذا النقل من نتائج.

## مادة 11

1. على السلطات المختصة في دولة التنفيذ متابعة تنفيذ الحكم وذلك وفقاً لقانونها مع مراعاة المادة 12.

2. يتم تنفيذ الحكم وفقاً لقانون دولة التنفيذ والتي لها وحدها اتخاذ القرارات المناسبة، بشرط مراعاة أحكام المادتين 13 و 14 من هذه المادة.

## مادة 12

### متابعة التنفيذ

تلتزم دولة التنفيذ بالطبيعة القانونية للحكم ومدته.

## المادة 13

### العفو العام والخاص

1. يسري على الشخص المحكوم عليه العفو العام الصادر من دولة الإدانة أو دولة التنفيذ.
2. يسري على الشخص المحكوم عليه العفو الخاص الصادر من دولة الإدانة.
3. لا يسري على الشخص المحكوم عليه العفو الخاص أو الإفراج تحت شرط أو عفو آخر صادر من دولة التنفيذ إلا بموافقة دولة الإدانة.

## المادة 14

### إنهاء التنفيذ

تنتهي دولة التنفيذ الحكم حال قيام دولة الإدانة بإبلاغها بأي قرار أو إجراء من شأنه إنهاء تنفيذه.

3. ألا تقل مدة الحكم المتبقية والواجب قضاؤها عند استلام طلب النقل عن ستة أشهر على الأقل، ما لم يتفق على غير ذلك.
4. أن يشكل الفعل أو الامتناع محل الحكم جريمة وفقاً لقانون دولة التنفيذ إذا ما ارتكب في إقليمها.
5. أن يوافق المحكوم عليه خطياً على النقل، وفي حالة عدم قدرته على التعبير عن إرادته خطياً، تكون الموافقة من وكيله القانوني أو زوجه أو احد أقاربه حتى الدرجة الرابعة.
6. أن توافق كل من دولة الإدانة ودولة التنفيذ على النقل.

## مادة 9

### رفض طلب النقل

1. يرفض طلب النقل:
- (أ) إذا كان من شأن النقل المساس بسيادة دولة الإدانة أو أمنها أو نظامها العام أو مصالح جوهرية أخرى لها.
- (ب) إذا كانت الجريمة التي صدر الحكم بشأنها جريمة عسكرية.
- (ج) إذا كان تنفيذ الحكم لدى دولة التنفيذ يختلف عن التنفيذ في دولة الإدانة، إلى المدى الذي يؤثر فيه على تنفيذ الحكم، ما لم يتم الاتفاق حول الأحوال والشروط التي يجوز تنفيذ الطلب بموجبها.
- (د) إذا لم تقدم دولة التنفيذ تعهداً بعدم تطبيق أحكام العفو الخاص على الشخص الذي سينقل كما هو منصوص عليه في المادة 7 . 2 . د.
2. يجوز رفض طلب النقل:
- (أ) إذا لم يسدد الشخص المحكوم عليه الغرامات أو المصاريف القضائية أو التعويض أو أية أحكام مالية أخرى في دولة الإدانة؛
- (ب) إذا أقيمت ضد الشخص المحكوم عليه دعوى قضائية أمام محاكم دولة الإدانة للمطالبة بأية مبالغ أخرى.

- (أ) الاسم الكامل وتاريخ ومكان ميلاد الشخص المحكوم عليه.
- (ب) طبيعة الحكم ومدته وتاريخ تنفيذه، وبيان يشير إلى المدة المتبقية منه والمعلومات المتعلقة بالتوقيف المؤقت أو بتخفيض الحكم أو أي عنصر آخر يتعلق بتنفيذ الحكم.
- (ج) نسخة طبق الأصل عن الحكم ونسخة عن نص القانون الذي تم تطبيقه .
- (د) تقرير طبي أو اجتماعي يخص الشخص المحكوم عليه، أو أية معلومات تتعلق بعلاجه في دولة الإدانة وأية توصية تتعلق بمتابعة علاجه في دولة التنفيذ، إن كان ذلك ضروريا.
- (هـ) مستند يفيد بموافقة الشخص المحكوم عليه على النقل على النحو المنصوص عليه في الفقرة 5 من المادة 8.
2. لغرض اتخاذ قرار بشأن الطلب المقدم من دولة التنفيذ، تقدم دولة التنفيذ المعلومات والمستندات التالية إلى دولة الإدانة:

- (أ) بيان أو مستند يثبت أن الشخص المحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ.
- (ب) نسخة عن النصوص القانونية التي تنص على أن الفعل أو الامتناع محل الحكم الموقع يشكل جريمة في دولة التنفيذ إذا ما ارتكب في إقليمها.
- (ج) بيان بما إذا كان الشخص المطلوب نقله مطلوباً أو متهماً أو محكوماً عليه في دعاوى أخرى لدى دولة التنفيذ، من عدمه.
- (د) تعهد بعدم منح العفو الخاص للشخص المطلوب نقله دون موافقة دولة الإدانة.
3. في حالة موافقة دولة الإدانة على نقل الشخص بناء على طلب مقدم من دولة التنفيذ، تقدم دولة الإدانة المعلومات والمستندات المذكورة في الفقرة 1 من هذه المادة.

## مادة 8

### شروط النقل

ينقل الشخص المحكوم عليه بموجب هذه الاتفاقية وفقاً للشروط الآتية:

1. أن يكون الشخص المحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ.
2. أن يكون الحكم نهائي وواجب التنفيذ.

## مادة 3

يجوز نقل الشخص المحكوم عليه من إقليم دولة الإدانة إلى إقليم دولة التنفيذ لقضاء الحكم الموقع عليه أو المدة المتبقية منه، وفقاً للشروط التي تنص عليها هذه الاتفاقية.

## مادة 4

مع مراعاة أحكام المادة 8 من هذه الاتفاقية، يقدم طلب النقل من قبل دولة الإدانة أو دولة التنفيذ. كما يجوز للمحكوم عليه أو وكيله القانوني الإفصاح عن رغبته لدولة الإدانة أو لدولة التنفيذ بنقله.

## مادة 5

## السلطة المركزية

1. لأغراض هذه الاتفاقية تقوم السلطانان المركزيتان المعينتان بوساطة الدولتين بالاتصال عبر القنوات الدبلوماسية في ما بينهما بشأن المسائل المتعلقة بطلبات النقل.
2. في مملكة أسبانيا هي وزارة العدل وفي دولة الإمارات العربية المتحدة تكون السلطة المركزية هي وزارة العدل.
3. في حالة تغيير أية دولة لسلطتها المركزية فعليها إخطار الدولة الأخرى خطياً بذلك التغيير عبر القنوات الدبلوماسية.

## مادة 6

## الطلبات

1. تقدم طلبات النقل والمستندات الداعمة لها وفقاً لهذه الاتفاقية خطياً إلى السلطة المركزية لدى الدولة المطلوب إليها وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.
2. تكون طلبات النقل والمستندات المرفقة بها باللغة الرسمية للدولة الطالبة ومصحوبة بترجمة إلى اللغة الرسمية للدولة المطلوب إليها أو إلى اللغة الإنجليزية، كما يجب أن تكون موقعة ومختومة وموثقة من قبل السلطة الطالبة. وتعفى هذه المستندات من أية إجراءات تصديق أخرى.

## مادة 7

## شكل ومحتوى الطلبات

1. لغرض اتخاذ قرار بشأن الطلب المقدم من دولة الإدانة وفقاً لهذه الاتفاقية، تقدم دولة الإدانة المعلومات والمستندات التالية إلى دولة التنفيذ:



[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

**اتفاقية**  
**لنقل الأشخاص المحكوم عليهم**  
**بين**  
**مملكة أسبانيا**  
**و**  
**دولة الإمارات العربية المتحدة**

إن مملكة أسبانيا ودولة الإمارات العربية المتحدة ويشار إليهما فيما يلي "الدولتين"،  
رغبة منهما في تسهيل اندماج الأشخاص المحكوم عليهم في المجتمع، عبر إتاحة الفرصة  
لهم لقضاء محكومياتهم في بلدانهم،  
اتفقتا على ما يأتي:

**مادة 1**

**تعريفات**

لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها:

1. "حكم" أي قرار قضائي يقضي بالحرمان من الحرية لفترة محددة بناء على ارتكاب جريمة.
2. "الشخص المحكوم عليه" الشخص الذي صدر عليه حكم بالإدانة بعقوبة مقيدة للحرية في إقليم دولة الإدانة.
3. "دولة الإدانة" الدولة التي صدر فيها الحكم الموقع على الشخص الذي يجوز نقله أو تم نقله.
4. "دولة التنفيذ" الدولة التي ينقل إليها الشخص المحكوم عليه لتنفيذ الحكم أو ما تبقى منه.

**مادة 2**

تتعهد الدولتان إلى المدى الممكن بالتعاون في نقل الأشخاص المحكوم عليهم وفقاً للشروط التي تنص عليها هذه الاتفاقية.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY**  
**ON**  
**THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**  
**BETWEEN**  
**THE KINGDOM OF SPAIN**  
**AND**  
**THE UNITED ARAB EMIRATES**

The Kingdom of Spain and the United Arab Emirates “hereinafter referred to as the “States”,

DESIRING to facilitate the integration of the sentenced persons into society through giving them the opportunity to serve their sentences in their own countries,

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Definitions**

For the purposes of this Treaty the following words and terms shall bear the meanings given opposite each:

1. “sentence” any judicial decision involving deprivation of liberty for a limited term on account of a criminal offence.
2. “sentenced person” the person against whom a judgment is passed involving deprivation of liberty issued in the territory of the Sentencing State.

3. "Sentencing State" the State in which the sentence is imposed on the person who may be, or has been transferred.

4. "Administering State" the State to which the sentenced person may be transferred to serve the sentence or the remaining term thereof.

#### **Article 2**

The States undertake to cooperate to the extent possible regarding the transfer of sentenced persons in accordance with the terms provided for in this Treaty.

#### **Article 3**

A sentenced person may be transferred from the territory of the Sentencing State to the territory of the Administering State in order to serve the sentence or the remaining term thereof, in accordance with the terms provided for in this Treaty.

#### **Article 4**

Subject to the provisions of Article 8 of this Treaty, a request for transfer may be made by the Sentencing State or the Administering State, just as the sentenced person, or his legal representative may express his interest to the Sentencing State or the Administering State in being transferred.

**Article 5**

**Central Authority**

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the States shall communicate with each other through diplomatic channels in connection with the matters relating to requests for transfer.
2. The Central Authority for the United Arab Emirates shall be The Ministry of Justice and for the Kingdom of Spain shall be the Ministry of Justice.
3. In case any State changes its Central Authority, it shall notify in writing the other State of such change, through diplomatic channels.

**Article 6**

**Requests**

1. Requests for transfer and supporting documents shall be made in writing and addressed to the Central Authority of the Requested State through diplomatic channels.
2. Requests for transfer and attached documents shall be made in the official language of the Requesting State accompanied by a translation into the official language of the Requested State or into the English language, and shall be signed, sealed and certified by the requesting authority and without any further authentication in this respect.

**Article 7**  
**Form and Contents of Requests**

1. For the purpose of taking a decision as to a request made by the Sentencing State under this Treaty, the Sentencing State shall provide the Administering State with the following information and documents:

- a) The full name, date and place of birth of the sentenced person;
- b) The nature, duration, and date of execution of the sentence, and a statement indicating the remaining term of the sentence and the information regarding the provisional detention or remission of the sentence or any other element relating to the execution of the sentence.
- c) A true copy of the sentence and a copy of the text of the law which has been applied.
- d) A medical or social report or any other report concerning the sentenced person, if necessary, and any information regarding the treatment he has been receiving in the Sentencing State and any recommendation in respect of which such treatment is followed in the Administering State.
- e) A document stating the consent of the sentenced person to the transfer, as mentioned in paragraph 5 of Article 8.

2. For the purpose of taking a decision as to a request made by the Administering State under this Treaty, the Administering State shall forward the following information and documents to the Sentencing State;

- a) A statement or a document indicating that the sentenced person is a national of the Administering State;
  - b) A copy of the relevant legal provisions which providing that the act or omission on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence in the Administering State if it is committed in its territory.
  - c) A statement whether the transferred person is requested or accused or sentenced for other cases in the Sentencing State.
  - d) An undertaking not to grant pardon for the person requested to be transferred without the consent of the Sentencing State.
3. In case the Sentencing State agrees to transfer a person according to a request submitted by the Administering State, the Sentencing State shall transfer the information and documents mentioned in Paragraph 1 of this Article.

**Article 8**  
**Conditions for Transfer**

The sentenced person may be transferred under this Treaty on the following conditions:

1. If the sentenced person is a national of the Administering State.
2. If the judgment is final and executable.

3. If the part of the sentence still to be served at the time of the receipt of the request is at least six months, unless otherwise agreed.
4. If the act or omission subject of the sentence constitutes an offence under the laws of the Administering State if committed in its territory.
5. If the sentenced person consents in writing to his transfer. In case of his incapacity to express in writing his interest of being transferred, transfer may be requested by his legal representative or spouse or one of his relatives to fourth degree.
6. If both the Sentencing and the Administering States agree to the transfer.

#### **Article 9**

#### **Denial of Request for Transfer**

1. A request for transfer shall be denied:
  - a) If transfer would prejudice sovereignty, security, public order or any other essential interest of the Sentencing State.
  - b) If the offence for which the sentence is delivered is an offence under military law.
  - c) If the execution of sentence in the Administering State differs from that in the Sentencing State, to an extent that affects the execution of the sentence, unless otherwise agreed on the terms and conditions under which the request may be executed.

- d) If the Administering State does not submit an undertaking not to grant pardon for the person to be transferred as provided for in Article 7.2.d.

2. A request for transfer may be denied:

- a) If the sentenced person has not satisfied the payment of fines, court costs, compensations or other pecuniary judgements in the Sentencing State.
- b) If a law suit is filed against the sentenced person before the courts of the sentencing state asserting any other right to pecuniary amounts.

#### **Article 10**

#### **Consent and Ascertainment**

*The Sentencing State, according to its national law shall ascertain that the person giving his consent to transfer according to paragraph 5 of Article 8 has done so voluntarily as well fully aware of the consequences thereof.*

#### **Article 11**

- 1. The competent authorities of the Administering State shall follow up the execution of the sentence according to its own law in pursuance of Article 12.
- 2. Sentence shall be executed according to the law of Administering State that solely has the right to take the appropriate decisions, subject to the provisions of Articles 13 and 14.



**Article 12**  
**Continued Execution**

The Administering State shall be bound by the legal nature and term of the sentence.

**Article 13**  
**Amnesty and Pardon**

1. The Sentenced person shall be subject to the general amnesty granted by the Sentencing State or the Administering State.
2. The sentenced person shall be subject to pardon granted by the Sentencing State.
3. The sentenced person shall not be subject to pardon or conditional discharge or other pardon granted by the Administering State, safe with consent of the Sentencing State.

**Article 14**  
**Termination of Execution**

The Administering State shall terminate the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure terminating the execution of the sentence.

**Article 15**  
**Information on Execution**

The Administering State shall inform the Sentencing State of the following:

1. Expiry of the sentence.
2. Escaping of the sentenced person before completion of the sentence. In such case the Administering State shall have to take the appropriate measures to arrest and commit him for trial according to the law in the Administering State.
3. The Administering State shall provide, on a case by case basis, a periodic report on the execution of the sentence if so requested by the Sentencing State, and in pursuance of the remaining term of the execution.

#### **Article 16**

#### **Ne bis in idem**

A sentenced person may not be arrested, committed for trial or convicted in the Administering State for the same offences he was sentenced before transfer to the Sentencing State.

#### **Article 17**

#### **Expenses**

1. The Administering State shall bear the expenses resulting from transfer of the sentenced persons, save that expenses incurred in the territory of the Sentencing State which shall only be borne by the same State.
2. If it appears that the execution of the request requires expenses of extraordinary nature, the States shall consult with each other to determine the terms and conditions under which the request may be executed.

**Article 18**  
**Consultation**

The Central Authorities of the States may consult with each other to promote the effectiveness of this Treaty. The Central Authorities may also take any practical measures that may be necessary for facilitating the implementation of this Treaty.

**Article 19**  
**Application**

This Treaty shall apply to the sentences delivered before or after its entry into force.

**Article 20**  
**Settlement of Disputes**

Any disputes arising from the interpretation or application of this Treaty shall be settled by consultation between the States through diplomatic channels.

**Article 21**  
**Entry into Force, Duration and Termination**

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged. This Treaty shall come into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.
2. Either State may terminate this Treaty by a notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six months after the date on


which the notice is given. However termination of this Treaty shall not affect any proceedings commenced until the conclusion thereof.

3. This Treaty may be amended by mutual agreement of the States, and the provisions of paragraph 1 shall be applied thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments have signed this Treaty.

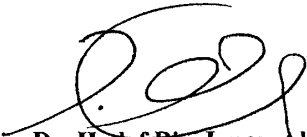
Done in duplicate at Madrid, on the 24<sup>th</sup> day of November 2009, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE KINGDOM OF  
SPAIN**



**Francisco Caamaño Domínguez  
Minister of Justice**

**FOR THE UNITED ARAB  
EMIRATES**



**Dr. Hadeef Bin Jouan Al Dhaheri  
Minister of Justice**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS  
RELATIVO AL TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS**

El Reino de España y los Emiratos Árabes Unidos, en lo sucesivo denominados los “Estados”,

DESEOSOS de facilitar la reinserción social de las personas condenadas dándoles la oportunidad de cumplir sus condenas en su propio país,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1**

**Definiciones**

A los efectos del presente Convenio, las siguientes expresiones y términos tendrán el significado que se indica a continuación:

1. por “condena” se entenderá cualquier decisión judicial que implique privación de libertad con una duración limitada por razón de una infracción penal;
2. por “condenado” se entenderá la persona contra la cual se dicte una sentencia que implique privación de libertad, dictada en el territorio del Estado de condena;
3. por “Estado de condena” se entenderá el Estado en donde se ha condenado a la persona que puede ser trasladada o que lo haya sido ya;

4. por “Estado de cumplimiento” se entenderá el Estado al cual el condenado puede ser trasladado con el fin cumplir su condena o el plazo que reste de la misma.

## **Artículo 2**

Los Estados se obligan a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en relación con el traslado de condenados de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

## **Artículo 3**

Toda persona condenada podrá ser trasladada del territorio del Estado de condena al territorio del Estado de cumplimiento con el fin de cumplir la condena o el plazo que reste de la misma, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

## **Artículo 4**

Con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 8 del presente Convenio, el Estado de condena o el Estado de cumplimiento podrán solicitar el traslado únicamente en caso de que la persona condenada o su representante legal expresen, bien al Estado de condena o al Estado de cumplimiento, su deseo de que se le traslade.

## **Artículo 5**

### **Autoridades centrales**

1. A los efectos del presente Convenio, las Autoridades Centrales designadas por los Estados se comunicarán entre sí por conducto diplomático en relación con las cuestiones relativas a las solicitudes de traslado.

2. La Autoridad Central para el Reino de España será el Ministerio de Justicia y para los Emiratos Árabes Unidos, el Ministerio de Justicia.

3. En caso de modificación de la Autoridad Central, cada Estado notificará dicha modificación al otro Estado en forma escrita y por conducto diplomático.

### **Artículo 6**

#### **Peticiones**

1. Las peticiones de traslado y los documentos justificativos se formularán por escrito y se dirigirán a la Autoridad Central del Estado requerido por conducto diplomático.

2. Las peticiones de traslado y los documentos justificativos deberán redactarse en la lengua oficial del Estado requirente e ir acompañados de una traducción a la lengua oficial del Estado requerido o al inglés, y deberán ir sellados y certificados por la autoridad requirente, sin que sea necesaria ninguna otra autenticación.

### **Artículo 7**

#### **Forma y contenido de las peticiones**

1. Con objeto de tomar una decisión respecto de una petición formulada por el Estado de condena en virtud del presente Convenio, éste proporcionará al Estado de cumplimiento la información y documentos siguientes:

a) el nombre completo y el lugar y fecha de nacimiento de la persona condenada;

b) la naturaleza, duración y fecha de ejecución de la condena y una declaración en la que se indique el tiempo que aún resta por cumplir de la

misma y la información relativa a la detención provisional o la remisión de la pena o a cualquier otro aspecto relativo a la ejecución de la condena;

- c) una copia certificada de la condena y una copia del texto de la legislación que se ha aplicado;
- d) todo informe médico o social o cualquier otro informe relativo a la persona condenada, si fuera necesario, y toda información relativa al tratamiento que ha estado recibiendo en el Estado de condena, así como cualquier recomendación relativa a la continuación de dicho tratamiento en el Estado de cumplimiento;
- e) un documento indicando el consentimiento de la persona condenada a ser trasladada, según lo expresado en el apartado 5 del Artículo 8.

2. Con el fin de tomar una decisión en relación con una petición realizada por el Estado de cumplimiento en virtud del presente Convenio, éste deberá enviar la siguiente información y documentos al Estado de condena:

- a) una declaración o un documento en que se indique que la persona condenada es nacional del Estado de cumplimiento;
- b) una copia de las disposiciones legales pertinentes con arreglo a las cuales el acto u omisión respecto del cual se impuso la condena constituiría un delito en el Estado de cumplimiento si se hubiera cometido en su territorio;
- c) una declaración en la que se indique si la persona objeto del traslado ha sido requerida, acusada o condenada por otros hechos en el Estado de condena;



- d) un compromiso de no indultar a la persona cuyo traslado se solicita sin el consentimiento del Estado de condena.

3. En caso de que el Estado de condena consienta en trasladar a una persona de conformidad con una petición formulada por el Estado de cumplimiento, el Estado de condena deberá enviar la información y los documentos mencionados en el apartado 1 del presente Artículo.

### **Artículo 8**

#### **Condiciones para el traslado**

La persona condenada podrá ser trasladada en virtud del presente Convenio si se cumplen las siguientes condiciones:

1. que el condenado sea nacional del Estado de cumplimiento;
2. que la sentencia sea definitiva y ejecutable;
3. que la parte de la condena que quede por cumplir en el momento de la recepción de la petición tenga una duración de al menos seis meses, salvo que se acuerde otra cosa;
4. que el acto u omisión que hayan dado lugar a la condena constituya una infracción penal con arreglo a la legislación del Estado de cumplimiento si se comete en su territorio;
5. que la persona condenada consienta por escrito en ser trasladada. En el caso de que esté incapacitada para expresar por escrito su interés en ser trasladada, el traslado podrá solicitarse por su representante legal, su cónyuge o un familiar hasta el cuarto grado;

6. que tanto el Estado de condena como el de cumplimiento estén de acuerdo en el traslado.

### **Artículo 9**

#### **Denegación de la petición de traslado**

1. Se denegará una petición de traslado:
  - a) si dicho traslado redundara en perjuicio de la soberanía, la seguridad, el orden público o cualquier otro interés fundamental del Estado de condena;
  - b) si el delito que haya dado lugar a la condena constituye un delito en virtud del derecho militar;
  - c) si la ejecución de la condena en el Estado de cumplimiento es diferente respecto del Estado de condena, hasta tal punto que afecte a la propia ejecución de la condena, salvo que se acuerde otra cosa en los términos y condiciones con arreglo a los cuales pueda ejecutarse la misma;
  - d) si el Estado de cumplimiento no se compromete expresamente a no indultar a la persona objeto del traslado, según lo previsto en el apartado 2. d) del Artículo 7.
2. Podrá denegarse una solicitud de traslado:
  - a) si la persona condenada no ha satisfecho el pago de multas, costas judiciales, indemnizaciones u otras penas pecuniarias en el Estado de condena;
  - b) si se halla pendiente ante los tribunales del Estado de condena una causa

contra la persona condenada en la que se reclame cualquier otro derecho a sumas pecuniarias.

### **Artículo 10**

#### **Consentimiento y verificación**

El Estado de condena, con arreglo a su derecho nacional, deberá verificar que la persona que consiente en ser trasladada de conformidad con el apartado 5 del Artículo 8, lo ha hecho voluntariamente y siendo plenamente consciente de las consecuencias que de ello se derivan.

### **Artículo 11**

1. Las autoridades competentes del Estado de cumplimiento velarán por que la ejecución de la condena se lleve a cabo con arreglo a su propia legislación, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 12.

2. La condena deberá ejecutarse con arreglo la legislación del Estado de cumplimiento, que será el único con derecho a tomar las decisiones pertinentes, con sujeción a lo dispuesto en los Artículos 13 y 14.

### **Artículo 12**

#### **Continuación de la ejecución**

El Estado de cumplimiento quedará vinculado por la naturaleza jurídica y por la duración de la condena.

### **Artículo 13**

#### **Amnistía e indulto**

1. Se aplicará a la persona condenada la amnistía general otorgada por el Estado

de condena o por el Estado de cumplimiento.

2. Se aplicará a la persona condenada el indulto otorgado por el Estado de condena.

3. El Estado de cumplimiento no aplicará a la persona condenada el indulto, la absolución condicional ni ninguna otra medida de gracia, salvo con el consentimiento del Estado de condena.

#### **Artículo 14**

##### **Cesación de la ejecución**

El Estado de cumplimiento deberá poner fin a la ejecución de la condena tan pronto como el Estado de condena le haya informado de cualquier resolución o medida por la que se ponga fin a dicha ejecución.

#### **Artículo 15**

##### **Información relativa a la ejecución**

El Estado de cumplimiento deberá informar al Estado de condena de los siguientes hechos:

1. la expiración de la condena;
2. la evasión de la persona condenada antes de cumplir la condena. En tal caso, el Estado de cumplimiento deberá emprender las medidas oportunas para su detención y enjuiciamiento de conformidad con la legislación del Estado de cumplimiento;
3. el Estado de cumplimiento deberá presentar, en cada caso y si así lo

solicita el Estado de condena, un informe periódico sobre la ejecución de la condena durante el plazo de ejecución restante.

#### **Artículo 16**

##### **Ne bis in idem**

Un condenado no podrá ser detenido, enjuiciado ni condenado en el Estado de cumplimiento por los mismos delitos por los que ya hubiera sido condenado antes del traslado al Estado de condena.

#### **Artículo 17**

##### **Gastos**

1. El Estado de cumplimiento sufragará los gastos derivados del traslado de personas condenadas, excepto los gastos originados en el territorio del Estado de condena, que sufragará exclusivamente dicho Estado.
2. En el caso de que la ejecución de la petición dé lugar a gastos extraordinarios, los Estados se consultarán mutuamente para establecer los términos y condiciones en que podrá ejecutarse la condena.

#### **Artículo 18**

##### **Consultas**

Las Autoridades Centrales de cada Estado se consultarán mutuamente para reforzar la eficacia del presente Convenio. Las Autoridades Centrales podrán adoptar asimismo cualesquiera medidas de índole práctico que resulten necesarias para facilitar la aplicación del presente Convenio.

## **Artículo 19**

### **Aplicación**

El presente Convenio será aplicable a las condenas impuestas antes o después de su entrada en vigor.

## **Artículo 20**

### **Solución de controversias**

Toda controversia derivada de la interpretación o la aplicación del presente Convenio se resolverá mediante consultas entre las Partes por conducto diplomático.

## **Artículo 21**


### **Entrada en vigor, duración y terminación**

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación y al intercambio de los instrumentos respectivos. El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día siguiente al intercambio de dichos instrumentos de ratificación.
2. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito cursada en cualquier momento por conducto diplomático. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que se haya cursado la notificación. No obstante, dicha denuncia no afectará a los procedimientos iniciados con anterioridad a la terminación del Convenio.
3. El presente Convenio podrá enmendarse por mutuo acuerdo entre los Estados, en cuyo caso serán de aplicación las disposiciones del apartado 1 del presente Artículo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus gobiernos respectivos, firman el presente Convenio.


Hecho en Madrid, el 24 de noviembre de 2009, por duplicado ejemplar, en español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE  
ESPAÑA**



**Francisco Caamaño Domínguez  
Ministro de Justicia**

**POR LOS EMIRATOS ÁRABES  
UNIDOS**



**Dr. Hadel Bin Jouan Al Dhaheri  
Ministro de Justicia**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS

Le Royaume d'Espagne et les Émirats arabes unis, ci-après dénommés « les États »,  
Désireux de faciliter l'intégration des personnes condamnées dans la société en leur  
offrant la possibilité de subir leur condamnation dans leur propre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Traité, les termes et expressions suivants auront la signification  
figurant au regard de chacune d'entre eux :

1. « Peine » : toute décision judiciaire consistant en une privation de liberté pour  
une durée limitée en raison d'une infraction pénale;
2. « Personne condamnée » : la personne à l'encontre de laquelle un jugement con-  
sistant en une privation de liberté a été rendu sur le territoire de l'État de condamnation;
3. « État de la condamnation » : l'État dans lequel la peine est imposée à la per-  
sonne susceptible d'être transférée ou l'ayant été;
4. « État administrant » : l'État vers lequel la personne condamnée peut être trans-  
férée ou l'a déjà été pour subir sa peine ou la durée restante de cette dernière.

### *Article 2*

Les États s'engagent à coopérer dans la mesure du possible dans le cadre du transfè-  
rement de personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Traité.

### *Article 3*

Une personne condamnée peut être transférée du territoire de l'État de condamnation  
vers le territoire de l'État administrant afin de subir sa peine ou le reste de sa condamna-  
tion, conformément aux dispositions du présent Traité.

### *Article 4*

Sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Traité, l'État de la condamna-  
tion ou l'État administrant peut déposer une demande de transfèrement, de la même ma-  
nière que la personne condamnée ou son représentant légal peut faire part de son souhait  
d'être transférée à l'État de condamnation ou à l'État administrant.



*Article 5. Autorité centrale*

1. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales désignées par les États communiqueront entre elles par voie diplomatique à propos de questions relatives aux demandes de transfèrement.

2. L'autorité centrale tant pour les Émirats arabes unis que pour le Royaume d'Espagne sera le Ministère de la justice.

3. Si un État change d'autorité centrale, il informera par écrit l'autre État d'un tel changement, par voie diplomatique.

*Article 6. Demandes*

1. Les demandes de transfèrement et les documents justificatifs devront être formulés par écrit à l'autorité centrale de l'État requis, par voie diplomatique.

2. Les demandes de transfèrement et les documents justificatifs seront formulés dans la langue officielle de l'État requérant, accompagnés d'une traduction dans la langue officielle de l'État requis ou en anglais. Ils seront signés, scellés et certifiés par l'autorité requérante et sans autre authentification à cet égard.

*Article 7. Forme et contenu des demandes*

1. Afin de prendre une décision concernant une demande faite par l'État de la condamnation en vertu du présent Traité, l'État de la condamnation communiquera à l'État administrant les informations et documents suivants :

- a) Le nom complet, le lieu et la date de naissance de la personne condamnée;
- b) La nature, la durée et la date d'exécution de la condamnation, une déclaration indiquant la durée restante de cette dernière ainsi que les informations spécifiques à la détention provisoire ou la remise de peine voire tout autre élément concernant l'exécution de la peine;
- c) Une copie certifiée de la condamnation et une copie du texte de loi ayant été appliqué;
- d) Un rapport médical ou social voire, au besoin, tout autre rapport concernant la personne condamnée, de même que toute information relative au traitement dont elle a fait l'objet dans l'État d'exécution ainsi que toute recommandation au titre de laquelle un tel traitement est appliqué au sein de l'État administrant;
- e) Un document faisant part du consentement de la personne condamnée quant au transfèrement, comme stipulé au paragraphe 5 de l'article 8.

2. Afin de prendre une décision relative à une demande faite par l'État administrant en vertu du présent Traité, l'État administrant transmettra les informations et documents suivants à l'État de la condamnation :

- a) Une déclaration ou un document stipulant que le condamné est un ressortissant de l'État administrant;

b) Une copie des dispositions légales pertinentes stipulant que l'acte ou l'omission sur la base de laquelle la peine a été imposée constitue une infraction pénale au sein de l'État administrant, si elle est commise sur le territoire de ce dernier;

c) Une déclaration indiquant si la personne transférée est recherchée, accusée ou condamnée pour d'autres affaires dans l'État de la condamnation;

d) Un engagement de ne pas accorder la grâce à la personne faisant l'objet d'une demande de transfèrement sans le consentement de l'État de condamnation.

3. Si l'État de condamnation accepte de transférer une personne à la suite d'une demande soumise par un État administrant, l'État de condamnation communiquera les informations et documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 8. Conditions du transfèrement*

La personne condamnée peut être transférée en vertu du présent Traité aux conditions suivantes :

1. Si la personne condamnée est un ressortissant de l'État administrant;

2. Si le jugement est définitif et exécutable;

3. Si la personne condamnée doit encore subir au moins six mois de sa peine au moment de la réception de la demande, sauf disposition contraire;

4. Si l'acte ou l'omission faisant l'objet de la condamnation constitue une infraction au regard du droit de l'État administrant, lorsqu'elle a été commise sur son territoire;

5. Si la personne condamnée consent par écrit à son transfèrement. En cas d'incapacité de celle-ci à exprimer sa volonté d'être transférée, son représentant légal, son conjoint ou l'un de ses proches au quatrième degré peut demander son transfèrement;

6. Si l'État de condamnation et l'État administrant consentent au transfèrement.

#### *Article 9. Refus opposé à une demande de transfèrement*

1. Une demande de transfèrement sera refusée :

a) Si le transfèrement est de nature à porter préjudice à la souveraineté, à la sécurité, au maintien de l'ordre ou à tout autre intérêt fondamental de l'État de la condamnation;

b) Si l'infraction faisant l'objet de la condamnation constitue une infraction au regard du droit militaire;

c) Si l'exécution d'une peine dans l'État administrant est différente dans l'État de condamnation, à un point tel que cela entrave l'exécution de la condamnation, sauf disposition contraire dans le cadre des modalités selon lesquelles la demande peut être exécutée;

d) Si l'État administrant ne s'engage pas à ne pas accorder la grâce à la personne à transférer comme stipulé à l'article 7, par. 2, al. d.

2. Une demande de transfèrement peut être refusée :

a) Si la personne condamnée ne s'est pas acquittée d'amendes, de frais de justice, d'indemnisations ou de toute autre sanction pécuniaire au sein de l'État de la condamnation;

b) Si des poursuites sont engagées devant les tribunaux de l'État de la condamnation à l'encontre de la personne condamnée, en faisant valoir tout autre droit de réclamer des sommes d'argent.

#### *Article 10. Consentement et détermination*

En vertu de sa législation nationale, l'État de la condamnation établira que la personne donnant son consentement au transfèrement au titre du paragraphe 5 de l'article 8 l'a fait volontairement et en toute connaissance des conséquences de ce dernier.

#### *Article 11*

1. Les autorités compétentes de l'État administrant procéderont à l'exécution de la peine conformément à leur propre législation, en application de l'article 12.

2. La peine sera exécutée conformément au droit de l'État administrant étant le seul habilité à prendre les décisions adéquates, sous réserve des dispositions des articles 13 et 14.

#### *Article 12. Continuité de l'exécution*

L'État administrant sera lié par la nature et la durée légales de la peine.

#### *Article 13. Amnistie et grâce*

1. La personne condamnée bénéficiera de l'amnistie générale accordée par l'État de condamnation ou l'État administrant.

2. La personne condamnée jouira de la grâce accordée par l'État de la condamnation.

3. La personne condamnée ne bénéficiera pas de la grâce, d'une libération conditionnelle ou de toute autre grâce accordée par l'État administrant, sauf en cas de consentement de l'État de la condamnation.

#### *Article 14. Cessation de l'exécution*

L'État administrant doit mettre un terme à la condamnation dès que l'État de la condamnation l'informe de toute décision ou mesure mettant fin à l'exécution de la peine.

#### *Article 15. Information sur l'exécution*

L'État administrant informera l'État de la condamnation de ce qui suit :

1. L'expiration de la condamnation;
2. L'évasion de la personne condamnée avant la fin de l'exécution de la peine. Dans ce cas, l'État administrant devra prendre les mesures appropriées pour l'arrêter et la renvoyer en jugement aux termes du droit de l'État administrant;
3. L'État administrant communiquera, au cas par cas, un rapport périodique sur l'exécution de la peine si l'État de la condamnation l'y invite, et conformément à la durée restante de l'exécution.

*Article 16. Ne bis in idem*

Une personne condamnée ne peut être arrêtée, renvoyée en jugement ou inculpée dans l'État administrant pour les mêmes infractions pour lesquelles elle a été condamnée avant le transfèrement vers l'État de la condamnation.

*Article 17. Dépenses*

1. L'État administrant prendra à sa charge les dépenses découlant du transfèrement des condamnés, exception faite des dépenses occasionnées sur le territoire de l'État de la condamnation, lesquelles seront supportées par le même État.
2. S'il apparaît que l'exécution de la demande nécessite des dépenses à caractère extraordinaire, les États se consulteront mutuellement afin de déterminer dans quelles conditions la demande peut être exécutée.

*Article 18. Consultation*

Les autorités centrales peuvent se consulter mutuellement afin de promouvoir l'efficacité du présent Traité. Les autorités centrales peuvent également prendre toute mesure pratique éventuellement requise pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

*Article 19. Application*

Le présent Traité s'appliquera aux peines prononcées avant ou après son entrée en vigueur.

*Article 20. Règlement des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé par le biais d'une consultation entre les États, par la voie diplomatique.

*Article 21. Entrée en vigueur, durée et cessation*

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés. Le présent Traité entrera en vigueur au trentième jour de l'échange des instruments de ratification.

2. Les deux États peuvent résilier à tout moment le présent Traité par le biais d'une notification écrite, par la voie diplomatique. La résiliation entrera en vigueur six mois après la date de la notification. Toutefois, la résiliation du présent Traité n'affectera aucune procédure entamée jusqu'à la conclusion de cette dernière.

3. Le présent Traité peut être amendé par le biais d'un accord mutuel entre les États, et les dispositions du paragraphe 1 dudit Traité seront appliquées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires, à Madrid, le 24 novembre 2009, en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
FRANCISCO CAAMAÑO DOMINGUEZ  
Ministre de la justice  
Pour les Émirats Arabes Unis :  
HADEF BIN JOUAN AL DHAHERI  
Ministre de la justice